

列王纪上第一章译文对照

和合本王上 1:1 大卫王年纪老迈，虽用被遮盖，仍不觉暖。

拼音版王上 1:1 Dàwèi wáng niánjì lǎomài, suī yòng bèi zhēgài, réng bù jué nuǎn.

吕振中王上 1:1 大卫王老迈、上了年纪，虽用被盖着，仍不觉得暖和。

新译本王上 1:1 大卫王老了，年事已高，他们虽用许多衣服盖着他，他仍不感到暖和。

现代译王上 1:1 这时候，大卫已经老迈；虽然他的侍从用一些毯子盖在他身上，他还是觉得不够暖和。

当代译王上 1:1 大卫王年纪老迈，虽然盖被重重，却仍然觉得冰冷。

思高本王上 1:1 达味王年纪已老，虽然盖着许多被褥，仍然不觉温暖。

文理本王上 1:1 大卫王寿高年迈、覆以衾而不暖、

修订本王上 1:1 大卫王年纪老迈，虽然盖着外袍，仍不够暖和。

KJV 英王上 1:1 Now king David was old and stricken in years; and they covered him with clothes, but he gat no heat.

NIV 英王上 1:1 When King David was old and well advanced in years, he could not keep warm even when they put covers over him.

和合本王上 1:2 所以臣仆对他说：“不如为我主我王寻找一个处女，使她伺候王，奉养王，睡在王的怀中，好叫我主我王得暖。”

拼音版王上 1:2 Suǒyǐ chénpú duì tā shuō, bù rú wèi wǒ zhǔ wǒ wáng xúnzhǎo yī gè chǔnǚ, shǐ tā cìhou wáng, fèng yǎng wáng, shuì zài wáng de huái zhōng, hǎo jiào wǒ zhǔ wǒ wáng dé nuǎn.

吕振中王上 1:2 于是臣仆对他说：「请让人为我主我王寻找个年少的处女，使她伺立在王面前，做王的护士，睡在王怀中，好使我主我王得暖和。」

新译本王上 1:2 所以他的臣仆对他说：“不如为我主我王寻找一个年轻的处女，使她侍候在王面前，照顾王，睡在王的怀中，好使我主我王得到暖和。”

现代译王上 1:2 他的大臣对他说：「陛下，让我们去找一个少女来伺候你，照顾你，让她睡在你身旁，使你暖和。」

当代译王上 1:2 他的臣仆就建议说：“不如就让臣仆选一个少女进宫伺候陛下，使她睡在陛下怀中，好让陛下取暖吧。”

思高本王上 1:2 於是他的臣仆对他说：「让人为我主大王找一个年轻少女来，服侍大王，照料大王，

睡在大王怀，温暖我主大王。」

文理本**王上 1:2** 臣仆告曰、当为我主我王、求一处女、侍于王前、以奉养王、卧于王怀、使我主我王得温暖焉、

修订本**王上 1:2** 臣仆对他说："不如为我主我王找一个年轻的少女，侍立在王面前，照顾王，睡在王的怀中，好使我主我王得暖。"

KJV 英王上 1:2Wherefore his servants said unto him, Let there be sought for my lord the king a young virgin: and let her stand before the king, and let her cherish him, and let her lie in thy bosom, that my lord the king may get heat.

NIV 英王上 1:2So his servants said to him, "Let us look for a young virgin to attend the king and take care of him. She can lie beside him so that our lord the king may keep warm."

和合本王上 1:3 于是，在以色列全境寻找美貌的童女，寻得书念的一个童女亚比煞，就带到王那里。

拼音版**王上 1:3**Yúshì zài Yìsèliè quán jìng xúnzhǎo meimào de tóngnǚ, xún dé shū niàn de yī gè tóngnǚ yà bǐ shā, jiù dài dào wáng nàlǐ.

吕振中**王上 1:3** 于是人在以色列全境寻找美丽的少女；找着了一个书念的女子亚比煞，就将她带到王那里。

新译本**王上 1:3** 于是他们在以色列全境寻找一个美貌的少女，结果找着了一个书念的女子亚比煞，就把她带到王面前。

现代译**王上 1:3** 於是他们到以色列各地寻找漂亮的少女，终于在书念找到一个女孩子，名叫雅比莎，就带她去见王。

当代译**王上 1:3** 於是，这些大臣就在以色列全地甄选美女，最后选中了一个名叫雅比煞的书念少女。

思高本**王上 1:3** 他们就在以色列全境，寻找美丽的少女；找着了一个叔能女子阿彼沙格，便领她到君王那里。

文理本**王上 1:3** 遂于以色列四境、求佳丽之女、得书念女亚比煞、携之诣王、

修订本**王上 1:3** 于是他们在以色列全境寻找美貌的少女，找到了一个书念女子亚比煞，带到王那里。

KJV 英王上 1:3So they sought for a fair damsel throughout all the coasts of Israel, and found Abishag a Shunammite, and brought her to the king.

NIV 英王上 1:3Then they searched throughout Israel for a beautiful girl and found Abishag, a Shunammite, and brought her to the king.

和合本王上 1:4 这童女极其美貌，她奉养王，伺候王，王却没有与她亲近。

拼音版**王上 1:4**Zhè tóngnǚ jíqí meimào, tā fèng yǎng wáng, cì hou wáng, wáng què méiyǒu yǔ ū tā qīnjìn.

吕振中王上 1:4 这少女非常美丽；她做王的护士，伺候王，王却没有和她亲近。

新译本王上 1:4 这少女极其美丽。她照顾王，服事他，可是王没有与她发生过关系。

现代译王上 1:4 这女孩子很美丽；她在王身边伺候照顾王，王却没有跟她发生关系。

当代译王上 1:4 这女子长得花容月貌，她被召进宫，只是负责伺候大卫王，给王取暖；大卫并没有与她交合。

思高本王上 1:4 这少女非常美丽，她就照料服侍君王，君王却没有认识她。

文理本王上 1:4 女艳甚、乃以奉养服事王、惟王不御焉、○

修订本王上 1:4 这少女极其美貌，她照顾王，伺候王，王却没有与她亲近。

KJV 英王上 1:4 And the damsel was very fair, and cherished the king, and ministered to him: but the king knew her not.

NIV 英王上 1:4 The girl was very beautiful; she took care of the king and waited on him, but the king had no intimate relations with her.

和合本王上 1:5 那时，哈及的儿子亚多尼雅自尊，说：“我必作王。”就为自己预备车辆、马兵，又派五十人在他前头奔走。

拼音版王上 1:5 Nàshí, hā jí de érzi yà duō ní yǎ zì zūn, shuō, wǒ bì zuò wáng, jiù wèi zìjǐ yùbèi chēliàng, mǎ bīng, yòu pài wǔ shí rén zài tā qiántou bēnzǒu.

吕振中王上 1:5 那时哈及的儿子亚多尼雅高抬自己、说：「我要做王」；就为自己预备车辆、骏马、和五十个人在他前面奔走。

新译本王上 1:5 那时哈及的儿子亚多尼雅妄自尊大，说：“我必作王。”就为自己预备了战车、骑兵，又有五十人在他前面奔走。

现代译王上 1:5 那时，押沙龙已经死了；大卫跟哈及所生的儿子亚多尼雅算是最年长的儿子。他长得很英俊。大卫从来没有为任何事责骂过他，他却野心勃勃，想要作王。他为自己装备了车辆和骑兵，又有五十名卫队。

当代译王上 1:5 当时皇妃哈及的儿子亚多尼雅僭越自尊，为自己制备马车，由五十人作侍卫，在他的马车前面开路。

思高本王上 1:5 那时，哈基特的儿子阿多尼雅自尊自大说：「我必要作主！」他遂为自己预备了车辆与骑兵，有五十人在他面前开道。

文理本王上 1:5 哈及之子亚多尼雅自高曰、我必为王、遂备车骑、简五十人、趋于其前、

修订本王上 1:5 那时，哈及的儿子亚多尼雅妄自尊大，说：“我要作王”，就为自己预备座车、骑兵，又派五十人在他前头奔跑。

KJV 英王上 1:5 Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king: and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him.

NIV 英王上 1:5 Now Adonijah, whose mother was Haggith, put himself forward and said, "I will be king." So he got chariots and horses ready, with fifty men to run ahead of him.

和合本王上 1:6 他父亲素来没有使他忧闷，说：“你是做什么呢？”他甚俊美，生在押沙龙之后。

拼音版王上 1:6 Tā fùqin sùlái méiyǒu shǐ tā yōu mēn, shuō, nǐ shì zuò shénme ne. tā shén jù nmei, shēng zài Yēshālóng zhī hòu.

吕振中王上 1:6 他父亲从来没有使他难过，没有问过他说：「你为什么这样作？」他丰姿非常俊美；是在押沙龙之后生的。

新译本王上 1:6 他的父亲从来没有责难他说：“你为什么这样作呢？”他的容貌也很英俊，他是在押沙龙之后生的。

现代译王上 1:6 那时，押沙龙已经死了；大卫跟哈及所生的儿子亚多尼雅算是最年长的儿子。他长得很英俊。大卫从来没有为任何事责骂过他，他却野心勃勃，想要作王。他为自己装备了车辆和骑兵，又有五十名卫队。

当代译王上 1:6 大卫王从来没有对他严加管教，也不过问他的事情。这亚多尼雅是押沙龙的弟弟，长得英俊非凡。

思高本王上 1:6 他的父亲一生从未责骂过他说：「你为什么这样做？」他出生於阿贝沙隆之後，也是个十分英俊的人。

文理本王上 1:6 彼乃后押沙龙而生、姿容甚美、其父未尝使之不乐、曰、尔何行此、

修订本王上 1:6 他父亲从来没有责怪他，说：“你为何这么做？”他非常俊美，生在押沙龙之后。

KJV 英王上 1:6 And his father had not displeased him at any time in saying, Why hast thou done so? and he also was a very goodly man; and his mother bare him after Absalom.

NIV 英王上 1:6 (His father had never interfered with him by asking, "Why do you behave as you do?" He was also very handsome and was born next after Absalom.)

和合本王上 1:7 亚多尼雅与洗鲁雅的儿子约押和祭司亚比亚他商议，二人就顺从他，帮助他。

拼音版王上 1:7 Yàduōníyǎ yǔ xǐ lǔ yǎ de érzi Yuēyē, hé jìsī yà bǐ yà tā shāngyì. èr rén jiù shùncóng tā, bāngzhu tā.

吕振中王上 1:7 亚多尼雅同洗鲁雅的儿子约押、和祭司亚比亚他商议；二人附从亚多尼雅，帮助他。

新译本王上 1:7 亚多尼雅与洗鲁雅的儿子约押和亚比亚他祭司商议以后，二人都答应支持他。

现代译王上 1:7 他曾经跟约押（他母亲是洗璐雅）和亚比亚他祭司商议过；两人都赞同他的计谋。

当代译王上 1:7 洗鲁亚的儿子约押和祭司亚比亚他都是他的左右手，跟他一起图谋篡位。

思高本王上 1:7 他曾与洗鲁雅的儿子约阿甫和司祭厄贝雅塔尔商议过，他们二人都支持阿多尼雅。

文理本王上 1:7 亚多尼雅、与洗鲁雅子约押、及祭司亚比亚他同议、二人从而助之、

修订本**王上 1:7** 亚多尼雅与洗鲁雅的儿子约押和亚比亚他祭司商议；他们就顺从亚多尼雅，帮助他。

KJV 英王上 1:7 And he conferred with Joab the son of Zeruiah, and with Abiathar the priest: and they following Adonijah helped him.

NIV 英王上 1:7 Adonijah conferred with Joab son of Zeruiah and with Abiathar the priest, and they gave him their support.

和合本王上 1:8 但祭司撒督、耶何耶大的儿子比拿雅、先知拿单、示每、利以并大卫的勇士，都不顺从亚多尼雅。

拼音版王上 1:8 Dàn jìsī Sādū, Yéhéyédà de érzi Bīnáyǎ, xiānzhī Nádān, Shìmei, lì yǐ, bìng Dàwèi de yǒng shì dōu bù shùncóng yà duō ní yǎ.

吕振中王上 1:8 但是撒督祭司、耶何耶大的儿子比拿雅、拿单神言人、示每、利以、和大卫的勇士、都不拥护亚多尼雅。

新译本王上 1:8 但撒督祭司、耶何耶大的儿子比拿雅，拿单先知、示每、利以和大卫的勇士都不拥护亚多尼雅。

现代译王上 1:8 但是祭司撒督、耶何耶大的儿子比拿雅、先知拿单、示每、利以，和大卫的侍卫们都不拥护他。

当代译王上 1:8 不过，撒督祭司，耶何耶大的儿子比拿雅，拿单先知、示每、利以和大卫的将领却没有参与这阴谋。

思高本王上 1:8 但是司祭匝多克、约雅达的儿子贝纳雅、先知纳堂、史米勒依，以及达味的勇士们，都不拥护阿多尼雅。

文理本王上 1:8 惟祭司撒督、及耶何耶大子比拿雅、先知拿单、示每、利以、暨大卫之勇士、皆弗从之、

修订本王上 1:8 但撒督祭司、耶何耶大的儿子比拿雅、拿单先知、示每、利以，以及大卫自己的勇士都不顺从亚多尼雅。

KJV 英王上 1:8 But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men which belonged to David, were not with Adonijah.

NIV 英王上 1:8 But Zadok the priest, Benaiah son of Jehoiada, Nathan the prophet, Shimei and Rei and David's special guard did not join Adonijah.

和合本王上 1:9 一日，亚多尼雅在隐罗结旁、琐希列磐石那里，宰了牛羊、肥犊，请他的诸弟兄，就是王的众子，并所有作王臣仆的犹大人；

拼音版王上 1:9 Yī rì, yà duō ní yǎ zài yīn luó jié páng, suǒ xī liè pánshí nàlǐ zǎi le niú yáng, féi dú, qǐng tāde zhū dìxiōng, jiù shì wáng de zhòng zǐ, bìng suǒ yǒu zuò wáng chénpú

de Yóudà rén.

吕振中王上 1:9 亚多尼雅在隐罗结旁边、琐希列石头附近宰献了羊、牛、肥畜，请他的众弟兄，就是王的众子、就是王的儿子、和所有做王臣仆的犹大人，

新译本王上 1:9 有一天，亚多尼雅在隐·罗结旁边，琐希列的盘石那里，宰杀牛羊和肥畜，邀请他所有的兄弟，就是王的众子和所有作王的臣仆的犹大人，来参加筵席。

现代译王上 1:9 有一天，亚多尼雅在隐罗结水泉附近的「蛇岩」那里献牛、羊、小肥牛作牲祭，并且邀请了大卫王其他的儿子和大臣从犹大来参加献祭的筵席。

当代译王上 1:9 一天，亚多尼雅在隐罗结的琐希列磐石那里宰了牛羊肥犊，以献祭为名，邀请众王子和大臣赴会。

思高本王上 1:9 一天，阿多尼雅在洛格耳泉旁的左赫肋特磐石上，宰杀了牛羊和肥犊，邀请了君王的儿子们—他所有的兄弟，和所有作君王臣仆的犹大人，

文理本王上 1:9 亚多尼雅在隐罗结侧、琐希列石旁、宰牛羊肥畜、请其兄弟、王之诸子、及王臣仆犹大众、

修订本王上 1:9 亚多尼雅在隐·罗结旁琐希列磐石那里献牛羊、肥犊为祭，请了他的众兄弟，就是王的众儿子，以及所有作王臣仆的犹大人。

KJV 英王上 1:9 And Adonijah slew sheep and oxen and fat cattle by the stone of Zoheleth, which is by Enrogel, and called all his brethren the king's sons, and all the men of Judah the king's servants:

NIV 英王上 1:9 Adonijah then sacrificed sheep, cattle and fattened calves at the Stone of Zoheleth near En Rogel. He invited all his brothers, the king's sons, and all the men of Judah who were royal officials,

和合本王上 1:10 惟独先知拿单和比拿雅并勇士，与他的兄弟所罗门，他都没有请。

拼音版王上 1:10 Wéidú xiānzhī Nádān hé Bǐnáyǎ bìng yǒng shì, yǔ tāde xiōngdì Suǒluómén, tā dōu méiyǒu qǐng.

吕振中王上 1:10 惟独拿单神言人、比拿雅、和勇士们、跟他的兄弟所罗门、他没有请。

新译本王上 1:10 只是没有邀请拿单先知、比拿雅、众勇士和他的兄弟所罗门。

现代译王上 1:10 但是他没有请他同父异母的弟弟所罗门，也没有请拿单先知、比拿雅，或王的侍卫。

当代译王上 1:10 可是，他却并没有邀请拿单先知、比拿雅、大卫的将领和所罗门王子等。

思高本王上 1:10 惟独没有邀请先知纳堂、贝纳雅、勇士们和他的兄弟撒罗满。

文理本王上 1:10 惟先知拿单、与比拿雅、及众勇士、暨弟所罗门、俱不请焉、

修订本王上 1:10 但他没有邀请拿单先知、比拿雅和勇士们，以及他的弟弟所罗门。

KJV 英王上 1:10 But Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty men, and Solomon his brother, he called not.

NIV 英王上 1:10 but he did not invite Nathan the prophet or Benaiah or the special guard or his brother Solomon.

和合本王上 1:11 拿单对所罗门的母亲拔示巴说：“哈及的儿子亚多尼雅作王了，你没有听见吗？我们的主大卫却不知道。

拼音版王上 1:11 Ná dān duì Suǒluómén de mǔqīn bá Shìbā shuō, hā jí de érzi yà duō ní yǎ zuò wáng le, nǐ méiyǒu tīngjian ma. wǒmen de zhǔ Dàwèi què bù zhīdào.

吕振中王上 1:11 拿单对所罗门的母亲拔示巴说：「哈及的儿子亚多尼雅作了王、而我们的主上大卫不知道：这件事你还没有听见么？」

新译本王上 1:11 拿单对所罗门的母亲拔示巴说：“哈及的儿子亚多尼雅作了王，而我们的主大卫还不知道，你难道没有听见吗？”

现代译王上 1:11 於是，拿单去见所罗门的母亲拔示巴，问她：「你没听说哈及的儿子亚多尼雅已经立自己作王了吗？大卫王还不知道这事。」

当代译王上 1:11 拿单先知知道了这消息，就立刻去找所罗门的母亲拔示巴，说：“皇后跟皇上没有听见哈及的儿子亚多尼雅妄自称王的消息吗？”

思高本王上 1:11 纳堂对撒罗满的母亲巴特舍巴说：「你没有听说：哈基特的儿子阿多尼雅已作了王，而我们的主上达味还不知道吗？」

文理本王上 1:11 拿单告所罗门母拔示巴曰、哈及子亚多尼雅为王、尔未闻之乎、我主大卫未之知也、

修订本王上 1:11 拿单对所罗门的母亲拔示巴说：“哈及的儿子亚多尼雅作王了，你没有听见吗？我们的主大卫却不知道。”

KJV 英王上 1:11 Wherefore Nathan spake unto Bathsheba the mother of Solomon, saying, Hast thou not heard that Adonijah the son of Haggith doth reign, and David our lord knoweth it not?

NIV 英王上 1:11 Then Nathan asked Bathsheba, Solomon's mother, "Have you not heard that Adonijah, the son of Haggith, has become king without our lord David's knowing it?"

和合本王上 1:12 现在我可以给你出个主意，好保全你和你儿子所罗门的性命。

拼音版王上 1:12 Xiànzài wǒ keyǐ gei nǐ chū gè zhǔyì, hǎo bǎoquán nǐ hé nǐ érzi Suǒluómén de xìngmèng.

吕振中王上 1:12 现在我给你出个主意，好搭救你自己的性命、和你儿子所罗门的性命。

新译本王上 1:12 现在你来，我可以给你一个主意，好救你的性命和你儿子所罗门的性命。

现代译王上 1:12 如果你要救自己和你儿子所罗门的性命，我建议

当代译王上 1:12 事到如今，我有一个主意，可以保住你和所罗门王子的性命。

思高本王上 1:12 现在，我给你出个主意，好保全你和你儿子撒罗满的性命。

文理本王上 1:12 今请容我为尔画策、拯尔及尔子所罗门之命、

修订本王上 1:12 现在，来，我给你出个主意，好保全你和你儿子所罗门的性命。

KJV 英王上 1:12 Now therefore come, let me, I pray thee, give thee counsel, that thou mayest save thine own life, and the life of thy son Solomon.

NIV 英王上 1:12 Now then, let me advise you how you can save your own life and the life of your son Solomon.

和合本王上 1:13 你进去见大卫王，对他说：‘我主我王啊，你不曾向婢女起誓说：你儿子所罗门必接续我作王，坐在我的位上吗？现在亚多尼雅怎么作了王呢？’

拼音版王上 1:13 Nǐ jìn qù jiàn Dàwèi wáng, duì tā shuō, wǒ zhǔ wǒ wáng a, nǐ bù céng xiàng bìnǚ qǐshì shuō, nǐ érzi Suǒluómén bì jiēxù wǒ zuò wáng, zuò zài wǒde wèi shàng ma. xiànzài yà duō ní yǎ zenme zuò le wáng ne.

吕振中王上 1:13 你进去见大卫王，对他说：『我主我王阿，你不是曾经向使女起过誓说：「你儿子所罗门必接续我作王，坐我的位么？」为什么亚多尼雅作了王呢？』

新译本王上 1:13 你进去见大卫王，对他说：‘我主我王，你不是曾经向婢女起誓，说：“你的儿子所罗门必接续我作王，他要坐在我的王位上”吗？现在为什么亚多尼雅作了王呢？’

现代译王上 1:13 你马上去见大卫王，问他：『陛下，你不是郑重地答应过我，我的儿子所罗门要继承你的王位吗？怎麽现在亚多尼雅作了王呢？』』

当代译王上 1:13 你快去见皇上，问他说：‘陛下，你不是答应臣妾，让所罗门继承王位吗？怎麽现在亚多尼雅竟然作了王呢？’

思高本王上 1:13 你去见达味，对他说：我主大王，你不是曾向你的婢女起誓说：你的儿子撒罗满必要继我为王，坐上我的宝座吗？为什麼阿多尼雅却作了王呢？

文理本王上 1:13 当入覲大卫王、告之曰、我主我王欤、昔非与婢誓曰、尔子所罗门、必继我为王、而坐我位乎、今亚多尼雅为王、何也、

修订本王上 1:13 你去，进到大卫王那里，对他说：‘我主我王啊，你不是曾向使女起誓说：你儿子所罗门必接续我作王，他必坐在我的王位上吗？亚多尼雅怎么作了王呢？’

KJV 英王上 1:13 Go and get thee in unto king David, and say unto him, Didst not thou, my lord, O king, swear unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne? why then doth Adonijah reign?

NIV 英王上 1:13Go in to King David and say to him, 'My lord the king, did you not swear to me your servant: "Surely Solomon your son shall be king after me, and he will sit on my throne"? Why then has Adonijah become king?'

和合本王上 1:14 你还与王说话的时候，我也随后进去，证实你的话。”

拼音版王上 1:14Nǐ hái yǔ wáng shuōhuà de shíhou, wǒ yě suíhòu jìn qù, zhèngshí nǐde huà.

吕振中王上 1:14 看吧，你还在那里同王说话的时候，我便跟着进去、来证实你的话。

新译本王上 1:14 你还在那里与王说话的时候，我会随后进来，证实你的话。”

现代译王上 1:14 拿单又说：「你还在跟王说话的时候，我会进去，证实你所说的话。」

当代译王上 1:14 皇后跟皇上说话的时候，我就会进来证实你的话。”

思高本王上 1:14 当米还在那里与君王说话时，我便随后进来，证实你的话。」

文理本王上 1:14 尔与王言之际、我亦踵入、以证尔言、

修订本王上 1:14 看哪，你还在那里与王说话的时候，我会随后进去，证实你的话。”

KJV 英王上 1:14Behold, while thou yet talkest there with the king, I also will come in after thee, and confirm thy words.

NIV 英王上 1:14While you are still there talking to the king, I will come in and confirm what you have said."

和合本王上 1:15 拔示巴进入内室见王，王甚老迈，书念的童女亚比煞正伺候王。

拼音版王上 1:15Bá Shìbā jìnrù nèi shì jiàn wáng, wáng shén lǎomài, shū niàn de tóngnǚ yǎ bǐ shā zhēng cìhou wáng.

吕振中王上 1:15 拔示巴进卧房见王；王很老迈；书念的女子亚比煞正伺候着王。

新译本王上 1:15 于是拔示巴进到内室去见王。王很老了，书念的女子亚比煞正在服事王。

现代译王上 1:15 於是拔示芭到王的卧室去见王。王很老了；从书念来的女孩子雅比莎在照顾他。

当代译王上 1:15 於是，拔示巴就进内宫去见大卫王。那时，大卫王的年纪已经很大了，雅比煞正在伺候他。

思高本王上 1:15 巴特舍特於是进了君王的内室。君王年纪已老，叔能女子阿彼沙格正在旁服侍君王。

文理本王上 1:15 拔示巴遂入内室覲王、王甚老迈、书念女亚比煞侍之、

修订本王上 1:15 拔示巴进入内室，到王那里。那时，王很老了，书念女子亚比煞正伺候着王。

KJV 英王上 1:15And Bathsheba went in unto the king into the chamber: and the king was very old; and Abishag the Shunammite ministered unto the king.

NIV 英王上 1:15So Bathsheba went to see the aged king in his room, where Abishag the

Shunammite was attending him.

和合本王上 1:16 拔示巴向王屈身下拜。王说：“你要什么？”

拼音版王上 1:16 Bá Shì bā xiàng wáng qū shēn xià bài. wáng shuō, nǐ yào shénme.

吕振中王上 1:16 拔示巴俯伏，向王下拜；王说：「你要什么？」

新译本王上 1:16 拔示巴向王俯伏叩拜，王问：“你要什么？”

现代译王上 1:16 拔示芭在王面前下拜；王问她：“你要甚麽？”

当代译王上 1:16 拔示巴向王屈身下拜。“你有甚麽要求呢？”大卫问她说。

思高本王上 1:16 巴特舍特便俯伏叩拜君王。君王问说：「你有什麼事？」

文理本王上 1:16 拔示巴鞠躬拜王、王曰、尔何所欲、

修订本王上 1:16 拔示巴向王屈身下拜，王说：“你要什么？”

KJV 英王上 1:16 And Bathsheba bowed, and did obeisance unto the king. And the king said, What wouldst thou?

NIV 英王上 1:16 Bathsheba bowed low and knelt before the king. "What is it you want?" the king asked.

和合本王上 1:17 她说：“我主啊，你曾向婢女指着耶和华你的 神起誓说：‘你儿子所罗门必接续我作王，坐在我的位上。’

拼音版王上 1:17 Tā shuō, wǒ zhǔ a, nǐ céng xiàng bìnǚ zhǐ zhe Yēhéhuá nǐde shén qǐshì shuō, nǐ érzi Suǒluómén bì jìxù wǒ zuò wáng, zuò zài wǒde wèi shàng.

吕振中王上 1:17 她对王说：「我主阿，你曾经指着永恒主你的神向你使女起过誓说：「你儿子所罗门必接续我作王，坐我的位。」

新译本王上 1:17 她回答说：“我主啊，你曾经指着耶和华你的 神向婢女起誓，说：‘你的儿子所罗门必接续我作王，他要坐在我的王位上’，

现代译王上 1:17 拔示芭说：「陛下，你曾指着上主—你神的名发誓，要让我儿子所罗门继承你作王。

当代译王上 1:17 拔示巴回答说：“陛下啊，你曾经指着主你的神向臣妾起誓说：‘你的儿子所罗门必继承我的王位，登上我的宝座。’

思高本王上 1:17 巴特舍特答说：「我主，你曾指着上主你的天主向你的婢女起誓说：你的儿子撒罗满必要继我为王，坐上我的宝座。

文理本王上 1:17 曰、我主坎、昔尔指尔神耶和华、与婢誓曰、尔子所罗门、必继我为王、而坐我位、

修订本王上 1:17 她对王说：“我主啊，你曾向使女指着耶和华—你的神起誓：‘你儿子所罗门必接续我作王，他必坐在我的王位上。’

KJV 英王上 1:17 And she said unto him, My lord, thou swarest by the LORD thy God unto

thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne.

NIV 英王上 1:17 She said to him, "My lord, you yourself swore to me your servant by the LORD your God: 'Solomon your son shall be king after me, and he will sit on my throne.'

和合本王上 1:18 现在亚多尼雅作王了，我主我王却不知道。

拼音版王上 1:18 Xiànzài yà duō ní yǎ zuò wáng le, wǒ zhǔ wǒ wáng què bù zhīdào.

吕振中王上 1:18 现在你看，亚多尼雅作了王，到现在我主我王还不知道呢。

新译本王上 1:18 可是，现在亚多尼雅作了王了；而我主我王，你还不知道。

现代译王上 1:18 可是，亚多尼雅已经自立为王，你还不知道。

当代译王上 1:18 但现在亚多尼雅却竟然称王了，难道陛下对这事一无所知吗？

思高本王上 1:18 但是，现在阿多尼雅已作了主，而我主大王，你还不知道。

文理本王上 1:18 今亚多尼雅为王、我主我王不之知也、

修订本王上 1:18 现在，看哪，亚多尼雅作王了，你，我主我王却不知道。

KJV 英王上 1:18 And now, behold, Adonijah reigneth; and now, my lord the king, thou knowest it not:

NIV 英王上 1:18 But now Adonijah has become king, and you, my lord the king, do not know about it.

和合本王上 1:19 他宰了许多牛羊、肥犊，请了王的众子和祭司亚比亚他，并元帅约押；惟独王的仆人所罗门，他没有请。

拼音版王上 1:19 Tā zǎi le xǔduō niú yáng, féi dú, qǐng le wáng de zhòng zǐ hé jìsī yà bǐ yà tǎ, bìng yuán shuài Yuēyē. wéidú wáng de púrén Suǒluómén, tā méiyǒu qǐng.

吕振中王上 1:19 他宰献了许多公牛肥畜和羊，请了王的众儿子、和祭司亚比亚他、军长约押，惟独王的仆人所罗门、他没有请。

新译本王上 1:19 他宰杀了许多公牛、肥畜和羊，邀请了王所有的儿子、亚比亚他祭司和军队的元帅约押，却没有邀请王的仆人所罗门。

现代译王上 1:19 他献了许多牛、羊，和小肥牛作牲祭，并且邀请了你的儿子们、亚比亚他祭司，和你军队的统帅约押去参加筵席，只是没有邀请你的儿子所罗门。

当代译王上 1:19 他宰了牛羊肥犊，邀请众王子、亚比亚他祭司和约押元帅，大事庆祝；可是，他却没有邀请所罗门。

思高本王上 1:19 他宰杀了许多牛、肥犊和羊，邀请了君王所有的儿子和厄贝雅塔尔司祭并约阿布元帅，惟独你的仆人撒罗满，他没有邀请。

文理本**王上 1:19** 彼宰牛羊肥畜甚多、请王众子、与祭司亚比亚他、及军长约押、惟尔仆所罗门、彼未请之、

修订本**王上 1:19** 他献许多牛羊、肥犊为祭，请了王的众儿子和亚比亚他祭司，以及约押元帅，他却并没有请王的仆人所罗门。

KJV 英王上 1:19And he hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the sons of the king, and Abiathar the priest, and Joab the captain of the host: but Solomon thy servant hath he not called.

NIV 英王上 1:19He has sacrificed great numbers of cattle, fattened calves, and sheep, and has invited all the king's sons, Abiathar the priest and Joab the commander of the army, but he has not invited Solomon your servant.

和合本**王上 1:20** 我主我王啊，以色列众人的眼目都仰望你，等你晓谕他们，在我主我王之后，谁坐你的位。

拼音版**王上 1:20**Wǒ zhǔ wǒ wáng a, Yìsèliè zhòng rén de yǎnmù dōu yǎngwàng nǐ, deng nǐ xiǎoyù tāmen, zài wǒ zhǔ wǒ wáng zhī hòu shuí zuò nǐ de wèi.

吕振中**王上 1:20** 然而我主我王阿，以色列众人都眼巴巴望着你、等你晓谕他们谁要接续我主我王坐他的位。

新译本**王上 1:20** 我主我王啊，现在以色列众人的眼睛都看着你，等你告诉他们谁要坐在我主我王的王位上，接续你作王。

现代译**王上 1:20** 陛下，全以色列的人民都在等候你告诉他们，谁要继承你的王位。

当代译**王上 1:20** 陛下啊！以色列举国都引颈以待，等着陛下下来指定谁是陛下的承继人。

思高本**王上 1:20** 我主大王，现在全以色列人的眼望着你，等待你通告他们，谁要坐上我主大王的宝座，继承大王。

文理本**王上 1:20** 我主我王欵、今以色列众目仰尔、而待尔言、谁继我主我王之位、

修订本**王上 1:20** 但你，我主我王啊，以色列众人的眼目都仰望你，等你告诉他们，在我主我王之后谁坐你的王位。

KJV 英王上 1:20And thou, my lord, O king, the eyes of all Israel are upon thee, that thou shouldest tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him.

NIV 英王上 1:20My lord the king, the eyes of all Israel are on you, to learn from you who will sit on the throne of my lord the king after him.

和合本**王上 1:21** 若不然，到我主我王与列祖同睡以后，我和我儿子所罗门必算为罪人了。”

拼音版**王上 1:21**Ruò bù rán, dào wǒ zhǔ wǒ wáng yǔ lièzǔ tóng shuì yǐhòu, wǒ hé wǒ érzi

Suǒluómén bì suàn wèi zuì rén le.

吕振中王上 1:21 若不然，到我主我王跟列祖一同长眠了以后，我和我儿子所罗门就算为罪人了。」

新译本王上 1:21 否则，到我主我王与列祖同睡之后，我和我的儿子所罗门就要被算为罪人了。”

现代译王上 1:21 如果你不说，你逝世以后，我儿子所罗门和我就会被当作叛徒了。」

当代译王上 1:21 不然，到陛下百年之后，我和所罗门就命苦了。”

思高本王上 1:21 不然，将来我主大王同自己的祖先长眠之後，我和我的儿子撒罗满必被列为罪犯。」

文理本王上 1:21 不然、则我主我王、与列祖偕眠时、我与我子所罗门、必视为罪人矣、○

修订本王上 1:21 若不然，我主我王与祖先同睡的时候，我和我儿子所罗门必列为罪犯了。”

KJV 英王上 1:21 Otherwise it shall come to pass, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders.

NIV 英王上 1:21 Otherwise, as soon as my lord the king is laid to rest with his fathers, I and my son Solomon will be treated as criminals."

和合本王上 1:22 拔示巴还与王说话的时候，先知拿单也进来了。

拼音版王上 1:22 Bá Shìbā hái yǔ wáng shuōhuà de shíhòu, xiānzhī Nádān yě jìnlái le.

吕振中王上 1:22 拔示巴还同王说话的时候，神言人拿单也进来了。

新译本王上 1:22 拔示巴还在与王说话的时候，拿单先知就进来了。

现代译王上 1:22 拔示巴还在跟王说话的时候，拿单进了王宫。

当代译王上 1:22 正在说话之间，拿单先知也进宫来了。

思高本王上 1:22 正当她同君王谈话时，纳堂先知进来了。

文理本王上 1:22 妇与王言时、先知拿单入、

修订本王上 1:22 看哪，拔示巴还与王说话的时候，拿单先知也进来了。

KJV 英王上 1:22 And, lo, while she yet talked with the king, Nathan the prophet also came in.

NIV 英王上 1:22 While she was still speaking with the king, Nathan the prophet arrived.

和合本王上 1:23 有人奏告王说：“先知拿单来了。”拿单进到王前，脸伏于地。

拼音版王上 1:23 Yǒu rén zòu gào wáng shuō, xiānzhī Nádān lái le. Nádān jìn dào wáng qián, liǎn fú yú dì.

吕振中王上 1:23 有人奏告王说：「看哪，神言人拿单来了」；拿单进到王面前，面伏于地、向王下拜。

新译本王上 1:23 有人告诉王说：“拿单先知来了。”拿单来到王面前，向王叩拜。

现代译王上 1:23 有人报告王说，先知到了。拿单进去，在王面前下拜，

当代译王上 1:23 拿单经过内侍的通传，

思高本**王上 1:23** 有人禀告君王说：「纳堂先知来了。」他来到君王面前，便俯首至地，向君王下拜。

文理本**王上 1:23** 或告王曰、先知拿单至矣、拿单既至王前、俯伏于地、

修订本**王上 1:23** 有人奏告王说：“看哪，拿单先知来了。”拿单进到王面前，脸伏于地，向王叩拜。

KJV 英王上 1:23 And they told the king, saying, Behold Nathan the prophet. And when he was come in before the king, he bowed himself before the king with his face to the ground.

NIV 英王上 1:23 And they told the king, "Nathan the prophet is here." So he went before the king and bowed with his face to the ground.

和合本**王上 1:24** 拿单说：“我主我王果然应许亚多尼雅说：‘你必接续我作王，坐在我的位上’吗？”

拼音版**王上 1:24** Ná dān shuō, wǒ zhǔ wǒ wáng guǒrán yīngxǔ yà duō ní yǎ shuō nǐ bì jiēxù wǒ zuò wáng, zuò zài wǒ de wèi shàng ma.

吕振中**王上 1:24** 拿单说：「我主我王阿，你曾经说：『亚多尼雅必接续我作王，坐我的位』吧？」

新译本**王上 1:24** 拿单说：“我主我王啊，你曾说过：‘亚多尼雅要接续我作王，坐在我的王位上’吗？”

现代译**王上 1:24** 然后说：「陛下，你宣告过亚多尼雅要继承你的王位吗？」

当代译**王上 1:24** 就来到王面前，脸伏在地，说：“陛下是不是已经策立了亚多尼雅为储君，传位给他呢？”

思高本**王上 1:24** 纳堂说：「我主大王，想必你说过，阿多尼雅必要继我为王，坐上我的宝座」

文理本**王上 1:24** 曰、我主我王、尔岂言亚多尼雅继我为王、而坐我位乎、

修订本**王上 1:24** 拿单说：“我主我王，你真说过‘亚多尼雅必接续我作王，他要坐在我的王位上’吗？”

KJV 英王上 1:24 And Nathan said, My lord, O king, hast thou said, Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my throne?

NIV 英王上 1:24 Nathan said, "Have you, my lord the king, declared that Adonijah shall be king after you, and that he will sit on your throne?"

和合本**王上 1:25** 他今日下去，宰了许多牛羊、肥犊，请了王的众子和军长，并祭司亚比亚他，他们正在亚多尼雅面前吃喝，说：‘愿亚多尼雅王万岁！’

拼音版**王上 1:25** Tā jīnrì xià qù, zǎi le xǔduō niú yáng, féi dú, qǐng le wáng de zhòng zǐ hé jūnzhǎng, bìng jìsī yà bǐ yà tā. tāmen zhèngzài yà duō ní yǎ miànqián chī hē, shuō, yuàn yà duō ní yǎ wáng wàn suì.

吕振中**王上 1:25** 因为他今天已经下去，宰献了许多公牛、肥畜、和羊，请了王的众儿子、和军长、以及祭司亚比亚他；看哪，他们正在亚多尼雅面前吃喝，说：『愿亚多尼雅王万岁！』呢。

新译本**王上 1:25** 今天他下去宰杀了许多公牛、肥畜和羊，又请了王所有的儿子、众军长和亚比亚他

祭司。他们正在亚多尼雅面前又吃又喝，说：‘亚多尼雅王万岁。’

现代译王上 1:25 今天他去献了许多牛、羊，和小肥牛作牲祭，并且邀请你所有的儿子、你军队的统帅约押（希伯来文是：你军队的将领们），和亚比亚他祭司赴宴。现在他们正跟亚多尼雅一起吃喝，并且呼喊：『亚多尼雅王万岁！』

当代译王上 1:25 今天，他宰了牛羊肥犊，请了众王子、约押元帅和亚比亚他祭司大事庆祝。他们大排筵席，席间还举杯祝贺说：‘亚多尼雅王万岁！’

思高本王上 1:25 因为他今天下去，宰杀了许多牛、肥犊和羊，邀请了君王所有的儿子和军官，以及厄贝雅塔尔司祭；他们在他面前吃喝，呼喊说：阿多尼雅王万岁！

文理本王上 1:25 今日彼往、多宰牛羊肥畜、请王众子、与诸军长、及祭司亚比亚他、众饮食于其前、呼曰、亚多尼雅王万岁、

修订本王上 1:25 他今日下去，献了许多牛羊、肥犊为祭，请了王的众儿子和军官们，以及亚比亚他祭司；看哪，他们正在亚多尼雅面前吃喝，说：‘亚多尼雅王万岁！’

KJV 英王上 1:25 For he is gone down this day, and hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the king's sons, and the captains of the host, and Abiathar the priest; and, behold, they eat and drink before him, and say, God save king Adonijah.

NIV 英王上 1:25 Today he has gone down and sacrificed great numbers of cattle, fattened calves, and sheep. He has invited all the king's sons, the commanders of the army and Abiathar the priest. Right now they are eating and drinking with him and saying, 'Long live King Adonijah!'

和合本王上 1:26 惟独我，就是你的仆人和祭司撒督，耶何耶大的儿子比拿雅，并王的仆人所罗门，他都没有请。

拼音版王上 1:26 Wéidú wǒ, jiù shì nǐ de púrén hé jìsī Sādū, Yéhéyédà de érzi Bīnáyǎ, bìng wáng de púrén Suǒluómén, tā dōu méiyǒu qǐng.

吕振中王上 1:26 惟独我，就是你的仆人和祭司撒督，耶何耶大的儿子比拿雅，跟王的仆人所罗门，他都没有请。

新译本王上 1:26 只有我，就是你的仆人，撒督祭司、耶何耶大的儿子比拿雅和你的仆人所罗门，他都没有邀请。

现代译王上 1:26 可是亚多尼雅没有请我，也没有请撒督祭司、比拿雅，和所罗门。

当代译王上 1:26 可是，他却没有邀请微臣、撒督祭司、耶何耶大的儿子比拿雅和所罗门王子。

思高本王上 1:26 至於你的仆人我、匝多克司祭、约雅达的儿子贝纳雅，以及你的儿子撒罗满，他都没有邀请。

文理本王上 1:26 惟我尔仆、与祭司撒督、及耶何耶大子比拿雅、暨尔仆所罗门、彼未请之、

修订本王上 1:26 至于我，就是你的仆人，和撒督祭司、耶何耶大的儿子比拿雅、王的仆人所罗门，他都没有请。

KJV 英王上 1:26 But me, even me thy servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and thy servant Solomon, hath he not called.

NIV 英王上 1:26 But me your servant, and Zadok the priest, and Benaiah son of Jehoiada, and your servant Solomon he did not invite.

和合本王上 1:27 这事果然出乎我主我王吗？王却没有告诉仆人们，在我主我王之后，谁坐你的位。”

拼音版王上 1:27 Zhè shì guǒrán chū hū wǒ zhǔ wǒ wáng ma. wáng què méiyǒu gàosu púrén men, zài wǒ zhǔ wǒ wáng zhī hòu shuí zuò nǐde wèi.

吕振中王上 1:27 这事果然出乎我主我王么？王却没有告诉仆人们，在我主我王之后谁坐你的位。」

新译本王上 1:27 我主我王是不是作了这事，而你却没有告诉你的众臣仆，谁要接续我主我王，坐你的王位呢？”

现代译王上 1:27 陛下果然同意这事吗？怎麽不告诉大臣们谁要继承王位呢？」

当代译王上 1:27 这是陛下的旨意吗？陛下还没有对微臣说过在陛下百年之后，谁会继承王位呢？”

思高本王上 1:27 如果这事是出於我主大王，难道你会不通告你的仆人，谁要坐上我主大王的宝座，继承大王吗？」

文理本王上 1:27 此岂我主我王所为、而不示尔仆、谁继我主我王之位乎、

修订本王上 1:27 这事果真出于我主我王吗？王却没有告诉仆人们，在我主我王之后谁坐你的王位。”

KJV 英王上 1:27 Is this thing done by my lord the king, and thou hast not shewed it unto thy servant, who should sit on the throne of my lord the king after him?

NIV 英王上 1:27 Is this something my lord the king has done without letting his servants know who should sit on the throne of my lord the king after him?"

和合本王上 1:28 大卫王吩咐说：“叫拔示巴来。”拔示巴就进来站在王面前。

拼音版王上 1:28 Dàwèi wáng fēnfu shuō, jiào bá Shìbā lái. bá Shìbā jiù jìnlái, zhàn zài wáng miànqián.

吕振中王上 1:28 大卫应声地说：「请将拔示巴给我叫来」；拔示巴就来到王面前，在王面前站着。

新译本王上 1:28 大卫回答说：“召拔示巴到我这里来。”于是拔示巴来到王面前，站在那里。

现代译王上 1:28 於是，大卫王吩咐左右把拔示芭找回来，拔示芭来了，站在王面前。

当代译王上 1:28 大卫王听了就召来了拔示巴。拔示巴立刻晋见，侍立在王面前。

思高本王上 1:28 鞞味回答说：「快给我召巴特，舍巴来！」她便进来立在君王面前。

文理本王上 1:28 大卫王曰、召拔示巴、遂诣王所、立于王前、

修订本**王上 1:28** 大卫王回答说：“召拔示巴到我这里来。”拔示巴就来，站在王面前。

KJV 英王上 1:28 Then king David answered and said, Call me Bathsheba. And she came into the king's presence, and stood before the king.

NIV 英王上 1:28 Then King David said, "Call in Bathsheba." So she came into the king's presence and stood before him.

和合本王上 1:29 王起誓说：“我指着救我性命脱离一切苦难，永生的耶和华起誓。

拼音版王上 1:29 Wáng qǐshì shuō, wǒ zhǐ zhe jiù wǒ xìngméng tuōlí yǐqiè kǔnàn, yǒngshēng de Yēhéhuá qǐshì.

吕振中**王上 1:29** 王便起誓说：「我指着那赎救我性命脱离一切患难的永活永恒主来起誓；

新译本**王上 1:29** 王就起誓说：“我指着曾经救我的性命脱离一切患难的永活的耶和华起誓，

现代译**王上 1:29** 王对她说：「我指着那救我脱离各种患难的永生上主应许你，

当代译**王上 1:29** 王起誓说：“我指着救我脱离一切苦难永生的神起誓：

思高本**王上 1:29** 君王起誓说：「救我脱离各种患难的上主永在！

文理本**王上 1:29** 王发誓云、我指援我生命、脱于诸难、维生之耶和华而誓、

修订本**王上 1:29** 王起誓说：“我指着救我性命脱离一切苦难的永生的耶和华起誓。

KJV 英王上 1:29 And the king sware, and said, As the LORD liveth, that hath redeemed my soul out of all distress,

NIV 英王上 1:29 The king then took an oath: "As surely as the LORD lives, who has delivered me out of every trouble,

和合本王上 1:30 我既然指着耶和华以色列的神向你起誓说：‘你儿子所罗门必接续我作王，坐在我的位上。’我今日就必照这话而行。”

拼音版王上 1:30 Wǒ jìrán zhǐ zhe Yēhéhuá Yǐsèliè de shén xiàng nǐ qǐshì shuō, nǐ érzi Suǒ luómén bì jiēxù wǒ zuò wáng, zuò zài wǒde wèi shàng. wǒ jīnrì jiù bì zhào zhè huà ér xíng.

吕振中**王上 1:30** 我既指着永恒主以色列的神向你起誓说：『你儿子所罗门必接续我作王，必接替我坐我的位』，那么我今天就要照这话行了。」

新译本**王上 1:30** 我从前怎样指着耶和华以色列的神向你起誓，说：‘你的儿子所罗门必接续我作王，要坐在我的王位上’，我今天也必照样行。”

现代译**王上 1:30** 今天我要信守我指着上主—以色列神的名所发的誓：你的儿子所罗门要继承我作王。」

当代译**王上 1:30** 我既然指着主以色列的神向你起誓，答应让你的儿子所罗门继我为王，我就必实行这诺言！”

思高本王上 1:30 我既然曾指着上主以色列的天主向你起誓说：你的儿子撒罗满必要继我为王，代我坐上我的宝座：今天我就要这样作。」

文理本王上 1:30 我既指以色列之神耶和华、与尔誓曰、尔子所罗门、必继我为王、而坐我位、今日必如是而行、

修订本王上 1:30 我既然指着耶和华—以色列的神向你起誓说：你儿子所罗门必接续我作王，他必继承我坐在我的王位上，我今日必这样做。”

KJV 英王上 1:30 Even as I swore unto thee by the LORD God of Israel, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne in my stead; even so will I certainly do this day.

NIV 英王上 1:30 I will surely carry out today what I swore to you by the LORD, the God of Israel: Solomon your son shall be king after me, and he will sit on my throne in my place."

和合本王上 1:31 于是拔示巴脸伏于地，向王下拜，说：“愿我主大卫王万岁！”

拼音版王上 1:31 Yúshì, bá Shìbā liǎn fú yú dì, xiàng wáng xià bài, shuō, yuàn wǒ zhǔ Dàwèi wáng wàn suì.

吕振中王上 1:31 于是拔示巴俯伏，面伏于地，向王下拜，说：「愿我主我王大卫万岁长生！」

新译本王上 1:31 于是拔示巴面伏在地，向王叩拜，说：“愿我主大卫王万岁！”

现代译王上 1:31 拔示芭下拜，说：「愿我主我王万岁！」

当代译王上 1:31 拔示巴听了王说的话，就向王俯伏下拜说：“愿我主我王万岁！”

思高本王上 1:31 巴特舍巴遂俯伏在地，叩拜君王说：「愿我主大王鞞味万岁！」

文理本王上 1:31 拔示巴伏地拜王曰、我主大卫王万岁、○

修订本王上 1:31 于是，拔示巴屈身，脸伏于地，向王叩拜，说：“我主大卫王万岁！”

KJV 英王上 1:31 Then Bathsheba bowed with her face to the earth, and did reverence to the king, and said, Let my lord king David live for ever.

NIV 英王上 1:31 Then Bathsheba bowed low with her face to the ground and, kneeling before the king, said, "May my lord King David live forever!"

和合本王上 1:32 大卫王又吩咐说：“将祭司撒督、先知拿单、耶何耶大的儿子比拿雅召来。”他们就都来到王面前。

拼音版王上 1:32 Dàwèi wáng yòu fēnfu shuō, jiāng jìsī Sādū, xiānzhī Nádān, Yéhéyédà de érzi Bǐnáyǎ zhào lái. tāmen jiù dōu lái dào wáng miànqián.

吕振中王上 1:32 大卫王又说：「把祭司撒督、神言人拿单、耶何耶大的儿子比拿雅给我召来」；他们就都来到王面前。

新译本王上 1:32 大卫王又说：“召撒督祭司、拿单先知和耶何耶大的儿子比拿雅到我这里来。”他们都来到王面前。

现代译王上 1:32 於是，大卫王吩咐人去召撒督祭司、拿单先知，和耶何耶大的儿子比拿雅来。他们应召来到的时候，

当代译王上 1:32 大卫王就下旨宣召撒督祭司、拿单先知和耶何耶大的儿子比拿雅进宫。他们来到王的面前，

思高本王上 1:32 鞞味王接着说：「将司祭匝多克、先知纳堂、约雅鞞的儿子贝纳雅，给我召来。」他们都来到君王面前。

文理本王上 1:32 王曰、召祭司撒督、先知拿单、耶何耶大子比拿雅诣我、遂至王前、

修订本王上 1:32 大卫王又说：“召撒督祭司、拿单先知、耶何耶大的儿子比拿雅到我这里来！”他们就都来到王面前。

KJV 英王上 1:32And king David said, Call me Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada. And they came before the king.

NIV 英王上 1:32King David said, "Call in Zadok the priest, Nathan the prophet and Benaiah son of Jehoiada." When they came before the king,

和合本王上 1:33 王对他们说：“要带领你们主的仆人，使我儿子所罗门骑我的骡子，送他下到基训。

拼音版王上 1:33 Wáng duì tāmen shuō, yào dǎilǐng nǐmen zhǔ de púrén, shǐ wǒ érzi Suǒluó mén qí wǒde luó zǐ, sòng tā xià dào Jīxùn.

吕振中王上 1:33 王对他们说：「要带领你们主上的仆人们，使我儿子所罗门骑上我的骡子，送他下到基训；

新译本王上 1:33 王就对他们说：“你们要带着你们主人的仆人，使我的儿子所罗门骑上我的骡子，送他下到基训去。

现代译王上 1:33 大卫王对他们说：“你们要会同宫廷的官长，让我的儿子所罗门骑上我的骡子，把他护送到基训水泉旁。

当代译王上 1:33 王嘱咐他们说：“所罗门要乘我的御骑到基训去，你们要率领我的随从，沿途护送。

思高本王上 1:33 君王对他们说：「率领你们主子的仆人，立刻叫我儿撒罗满骑上我自己的骡子，护送他下到基训去。

文理本王上 1:33 王谕之曰、其率尔主之仆、令吾子所罗门乘我骡、送至基训、

修订本王上 1:33 王对他们说：“要带领你们主的仆人，让我儿子所罗门骑我自己的骡子，送他下到基训。

KJV 英王上 1:33The king also said unto them, Take with you the servants of your lord, and cause Solomon my son to ride upon mine own mule, and bring him down to Gihon:

NIV 英王上 1:33 he said to them: "Take your lord's servants with you and set Solomon my son on my own mule and take him down to Gihon.

和合本王上 1:34 在那里，祭司撒督和先知拿单要膏他作以色列的王。你们也要吹角，说：‘愿所罗门王万岁！’

拼音版王上 1:34 Zài nàli, jìsī Sādū hé xiānzhī Nádān yào gāo tā zuò Yìsèliè de wáng. nǐ men ye yào chuī jiǎo, shuō, yuàn Suǒluómén wáng wàn suì.

吕振中王上 1:34 在那里、祭司撒督和神言人拿单要膏立他为王来管理以色列；你们也要吹号角，说：「愿所罗门王万岁！」

新译本王上 1:34 在那里撒督祭司和拿单先知要膏立他作以色列的王。你们要吹角说：‘所罗门王万岁！’

现代译王上 1:34 在那里，撒督和拿单要膏立他作以色列的王。你们要吹号高喊：『所罗门王万岁！』

当代译王上 1:34 撒督祭司和拿单先知要在基训膏立他为以色列王。你们要吹响号角，高声宣布说：‘愿所罗门王万岁！’

思高本王上 1:34 司祭匝多克和先知纳堂要在那里给他傅油，立他为以色列王。你们要吹号欢呼说：撒罗满王万岁！

文理本王上 1:34 使祭司撒督、与先知拿单、膏之为以色列王、吹角曰、所罗门王万岁、

修订本王上 1:34 在那里，撒督祭司和拿单先知要膏他作以色列的王；你们也要吹角，说：'所罗门王万岁！'

KJV 英王上 1:34 And let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel: and blow ye with the trumpet, and say, God save king Solomon.

NIV 英王上 1:34 There have Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him king over Israel. Blow the trumpet and shout, 'Long live King Solomon!'

和合本王上 1:35 然后要跟随他上来，使他坐在我的位上，接续我作王。我已立他作以色列和犹大的君。”

拼音版王上 1:35 Ránhòu yào gēnsuí tā shàng lái, shǐ tā zuò zài wǒde wèi shàng, jiēxù wǒ zuò wáng. wǒ yǐ lì tā zuò Yìsèliè hé Yóudà de jūn.

吕振中王上 1:35 然后你们要跟随他上来；使他来坐在我的位；是他要接替我作王的；我已经委任他做人君来管理以色列和犹大。

新译本王上 1:35 然后你们要跟随他上来；他要来坐在我的王位上；他要接续我作王。我已经立了他作以色列和犹大的统治者。”

现代译王上 1:35 然后你们要护送他回到这里来；他要登上我的宝座，继承我作王，因为我已经选择他作以色列和犹大的统治者。」

当代译王上 1:35 之后，你们要随他回来，扶他登基，继我为王。我已立他作以色列和犹大的君王了。”
思高本王上 1:35 以後，你们跟他上来，他要来坐在我的宝座，继位为王，因为我已钦定他作以色列和犹大的领袖。」

文理本王上 1:35 尔则随之而上、使践我位、盖彼代我为王、我立之为以色列及犹大之君、

修订本王上 1:35 你们要跟随他上来，使他坐在我的王位上，他要接续我作王。我已立他作以色列和犹大的君王。”

KJV 英王上 1:35Then ye shall come up after him, that he may come and sit upon my throne; for he shall be king in my stead: and I have appointed him to be ruler over Israel and over Judah.

NIV 英王上 1:35Then you are to go up with him, and he is to come and sit on my throne and reign in my place. I have appointed him ruler over Israel and Judah."

和合本王上 1:36 耶何耶大的儿子比拿雅对王说：“阿们！愿耶和华我主我王的神也这样命定。”

拼音版王上 1:36 Yēhéyédà de érzi Bīnáyǎ duì wáng shuō, āmén. yuàn Yēhéhuá wǒ zhǔ wǒ wáng de shén yě zhèyàng mìngdìng.

吕振中王上 1:36 耶何耶大的儿子比拿雅应声对王说：「阿们；愿永恒主我主我王的神也这样吩咐。」

新译本王上 1:36 耶何耶大的儿子比拿雅回答王说：“阿们！愿耶和华我主我王的神也是这样说。”

现代译王上 1:36 比拿雅说：“愿王的旨意成全！愿上主—你的神成全这事。”

当代译王上 1:36 比拿雅说：“微臣遵命，愿主神的旨意得以成全。”

思高本王上 1:36 约雅达的儿子贝纳雅回答君王说：“但愿如此！愿我主大王的上主天主，如此照准！”

文理本王上 1:36 耶何耶大子比拿雅曰、阿们、愿我主我王之神耶和华、亦如是言之、

修订本王上 1:36 耶何耶大的儿子比拿雅回应王说：“阿们！愿耶和华—我主我王的神这样说。”

KJV 英王上 1:36And Benaiah the son of Jehoiada answered the king, and said, Amen: the LORD God of my lord the king say so too.

NIV 英王上 1:36Benaiah son of Jehoiada answered the king, "Amen! May the LORD, the God of my lord the king, so declare it.

和合本王上 1:37 耶和华怎样与我主我王同在，愿他照样与所罗门同在，使他的国位比我主大卫王的国位更大。”

拼音版王上 1:37 Yēhéhuá zēnyàng yǔ wǒ zhǔ wǒ wáng tóng zài, yuàn tā zhàoyàng yǔ Suǒluómén tóng zài, shǐ tāde guó wèi bǐ wǒ zhǔ Dàwèi wáng de guó wèi gèng dà.

吕振中王上 1:37 永恒主怎样和我主我王同在，愿他也怎样和所罗门同在，使他的王位比我主我王大卫的王位更尊大。」

新译本王上 1:37 耶和华怎样与我主我王同在，愿他也照样与所罗门同在，使他的王位，比我主大卫王的王位更伟大。”

现代译王上 1:37 上主怎样跟陛下同在，愿他照样跟所罗门同在，并且使他的朝代更加昌盛！」

当代译王上 1:37 帝怎样与陛下同在，愿他也照样与所罗门同在，使他的国更加强大。”

思高本王上 1:37 上主如何与我主大王同在，也愿他与撒罗满同在！使他的王位高於我主君王达味的王位。」

文理本王上 1:37 耶和华与我主我王偕、愿彼亦如是与所罗门偕、使其国位、较我主大卫王之国位尤大、

修订本王上 1:37 耶和华怎样与我主我王同在，愿他照样与所罗门同在，使他的王位比我主大卫王的王位更大。”

KJV 英王上 1:37As the LORD hath been with my lord the king, even so be he with Solomon, and make his throne greater than the throne of my lord king David.

NIV 英王上 1:37As the LORD was with my lord the king, so may he be with Solomon to make his throne even greater than the throne of my lord King David!"

和合本王上 1:38 于是，祭司撒督、先知拿单、耶何耶大的儿子比拿雅和基利提人、比利提人，都下去使所罗门骑大卫王的骡子，将他送到基训。

拼音版王上 1:38Yúshì, jìsī Sādū, xiānzhī Nádān, Yéhéyédà de érzi Bīnáyǎ, hé jī lì tí rén, Bī lì tí rén dōu xià qù shǐ Suǒluómén qí Dàwèi wáng de luó zǐ, jiāng tā sòng dào Jīxùn.

吕振中王上 1:38 于是祭司撒督、神言人拿单、耶何耶大的儿子比拿雅、和做卫兵的基利提人比利提人都下去，使所罗门骑上大卫王的骡子，将他送到基训。

新译本王上 1:38 于是撒督祭司、拿单先知和耶何耶大的儿子比拿雅，以及基利提人和比利提人都下去，使所罗门骑上大卫王的骡子，送他到基训去。

现代译王上 1:38 於是，撒督祭司、拿单先知、耶何耶大的儿子比拿雅，和宫廷侍卫队请所罗门骑上大卫王的骡子，护送他到基训水泉旁。

当代译王上 1:38 於是，撒督、拿单和比拿雅与大卫王的侍卫就请所罗门跨上御骑，启程到基训去。

思高本王上 1:38 於是司祭匝多克、先知纳堂、约雅达的儿子贝纳雅、革勒提人和培肋提人下去，叫撒罗满骑上达味王的骡子，护送他到了基训。

文理本王上 1:38 于是祭司撒督、先知拿单、耶何耶大子比拿雅、及基利提人、比利提人、俱往、使所罗门乘大卫王之骡、送至基训、

修订本王上 1:38 于是，撒督祭司、拿单先知、耶何耶大的儿子比拿雅，以及基利提人和比利提人都下去，让所罗门骑上大卫王的骡子，送他到基训。

KJV 英王上 1:38So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of

Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, went down, and caused Solomon to ride upon king David's mule, and brought him to Gihon.

NIV 英王上 1:38 So Zadok the priest, Nathan the prophet, Benaiah son of Jehoiada, the Kerethites and the Pelethites went down and put Solomon on King David's mule and escorted him to Gihon.

和合本王上 1:39 祭司撒督就从帐幕中取了盛膏油的角来，用膏膏所罗门。人就吹角，众民都说：“愿所罗门王万岁！”

拼音版王上 1:39 Jìsī Sādū jiù cóng zhàngmù zhōng qǔ le shèng gào yóu de jiǎo lái, yòng gāo gāo Suǒluómén. rén jiù chuī jiǎo, zhòng mǐn dōu shuō, yuàn Suǒluómén wáng wàn suì.

吕振中王上 1:39 祭司撒督就从帐幕中取了盛膏油的角来，膏立了所罗门；人就吹号角，众民都说：「愿所罗门王万岁！」

新译本王上 1:39 撒督祭司从帐幕里拿出那盛膏油的角，膏立所罗门；然后有人吹角，众民就说：“所罗门王万岁！”

现代译王上 1:39 撒督从安放约柜的圣幕里带来一个盛满圣油的角来膏所罗门。於是他们吹号，人民都欢呼：「所罗门王万岁！」

当代译王上 1:39 撒督祭司从会幕里拿了膏油，到了基训，就膏立所罗门为王。他们又吹响号筒，高声欢呼：“所罗门王万岁！”

思高本王上 1:39 司祭匝多克从会幕 取过油角来，给撒罗满傅了油，人们立即吹号，护他上去，吹着笛子，尽情欢喜，以致大地也因他们的欢呼声而震动了。

文理本王上 1:39 祭司撒督由幕中、取盛膏之角、以膏所罗门、乃吹角、民众呼曰、所罗门王万岁、

修订本王上 1:39 撒督祭司从帐幕中取了盛膏油的角来，膏所罗门。他们就吹角，众百姓都说：“所罗门王万岁！”

KJV 英王上 1:39 And Zadok the priest took an horn of oil out of the tabernacle, and anointed Solomon. And they blew the trumpet; and all the people said, God save king Solomon.

NIV 英王上 1:39 Zadok the priest took the horn of oil from the sacred tent and anointed Solomon. Then they sounded the trumpet and all the people shouted, "Long live King Solomon!"

和合本王上 1:40 众民跟随他上来，且吹笛，大大欢呼，声音震地。

拼音版王上 1:40 Zhòng mǐn gēnsuí tā shàng lái, qiè chuī dí, dàdà huānhū, shēngyīn zhèn dì.

吕振中王上 1:40 众民跟随他上来，一直吹笛，大大欢喜；地都因他们的声音而震裂了！

新译本王上 1:40 众民都跟随他上去，吹着笛子，十分欢乐，以致大地也因他们的声音震裂。

现代译王上 1:40 然后他们都跟着所罗门回来，一路欢呼，并且吹着笛子，声音大得连地都震动了。

当代译王上 1:40 他们浩浩荡荡地随着所罗门回京，一路上吹笛欢呼，声音震天。

思高本王上 1:40 阿多尼雅和他所请的一切客人欢宴刚完，都听见了这声音；约阿布一听见号声，便问说：「为什麼城中这样鼓噪？」

文理本王上 1:40 民众随之而上、吹箫、欣喜不胜、呼声震地、

修订本王上 1:40 众百姓跟随他上来，吹着笛，大大欢呼，地被他们的声音震裂。

KJV 英王上 1:40And all the people came up after him, and the people piped with pipes, and rejoiced with great joy, so that the earth rent with the sound of them.

NIV 英王上 1:40And all the people went up after him, playing flutes and rejoicing greatly, so that the ground shook with the sound.

和合本王上 1:41 亚多尼雅和所请的众客筵宴方毕，听见这声音。约押听见角声，就说：“城中为何有这响声呢？”

拼音版王上 1:41 Yàduōníyǎ hé suǒ qǐng de zhòng kè yán yàn fāng bì, tīngjian zhè shēngyīn. Yuēyē tīngjian jiǎo shēng jiù shuō, chéng zhōng wèihé yǒu zhè xiǎngshēng ne.

吕振中王上 1:41 亚多尼雅和同在的众宾客刚吃完了饭，听见这声音；约押听见号角的声音，就说：「为什么有城市喧嚷的声音呢？」

新译本王上 1:41 亚多尼雅和所有与他在一起的宾客刚刚吃完了饭，听到这声音；约押听到角声，就说：“城里为什么有这样喧嚷的声音呢？”

现代译王上 1:41 亚多尼雅和他的宾客刚结束他们的宴会，听到了这声音。约押听见吹号的声音，就问：「城里发生了甚麽事？那麽大的声音是甚麽意思？」

当代译王上 1:41 亚多尼雅和众人刚刚饮宴完毕，就听见号角声，觉得奇怪，便说：“城里的人为甚麽喧闹成这个样子呢？”

思高本王上 1:41 他正说话的时候，司祭厄贝雅塔尔的儿子约纳堂来了，阿多尼雅说：「进来，你是个英雄好汉，想必带来了好消息！」

文理本王上 1:41 亚多尼雅及所偕之宾客食毕、咸闻之、约押闻角声、则曰、城中喧哗曷故、

修订本王上 1:41 亚多尼雅和所有的宾客刚吃完，听见这声音；约押听见角声就说：“城中为何有这响声呢？”

KJV 英王上 1:41And Adonijah and all the guests that were with him heard it as they had made an end of eating. And when Joab heard the sound of the trumpet, he said, Wherefore is this noise of the city being in an uproar?

NIV 英王上 1:41Adonijah and all the guests who were with him heard it as they were

finishing their feast. On hearing the sound of the trumpet, Joab asked, "What's the meaning of all the noise in the city?"

和合本王上 1:42 他正说话的时候，祭司亚比亚他的儿子约拿单来了。亚多尼雅对他说：“进来吧！你是个忠义的人，必是报好信息。”

拼音版王上 1:42 Tā zhèng shuōhuà de shíhòu, jìsī yà bǐ yà tāde érzi Yuēnáyá cdān lái le. yà duō ní yǎ duì tā shuō, jìnlái ba. nǐ shì gè zhōng yì de rén, bì shì bào hǎo xìnxī.

吕振中王上 1:42 他还说话的时候，祭司亚比亚他的儿子约拿单来了；亚多尼雅对他说：「进来吧；你是个有才德的人；你必是报好消息的。」

新译本王上 1:42 他还在说话的时候，亚比亚他祭司的儿子约拿单来了。亚多尼雅对他说：“进来吧！你是个忠义的人，一定带来了好消息。”

现代译王上 1:42 他们话还没说完，亚比亚他祭司的儿子约拿单就到了。亚多尼雅说：“进来！你是好人，你一定带来了好消息。”

当代译王上 1:42 就在这时候，亚比亚他祭司的儿子约拿单就匆匆忙忙地走进来，亚多尼雅说：“快来，快来！你是个忠勇的人，你一定是来报喜的。”

思高本王上 1:42 约纳堂回答阿多尼雅说：“不！我们的主上达味王已立撒罗满为王了。”

文理本王上 1:42 言时、祭司亚比亚他子约拿单至、亚多尼雅谓之曰、入、尔乃善人、必报嘉音、

修订本王上 1:42 他正说话的时候，看哪，亚比亚他祭司的儿子约拿单来了。亚多尼雅说：“进来吧！你是个贤明的人，必是来报好消息的。”

KJV 英王上 1:42 And while he yet spake, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came; and Adonijah said unto him, Come in; for thou art a valiant man, and bringest good tidings.

NIV 英王上 1:42 Even as he was speaking, Jonathan son of Abiathar the priest arrived. Adonijah said, "Come in. A worthy man like you must be bringing good news."

和合本王上 1:43 约拿单对亚多尼雅说：“我们的主大卫王诚然立所罗门为王了。”

拼音版王上 1:43 Yuēnádān duì yà duō ní yǎ shuō, wǒmen de zhǔ Dàwèi wáng chéng rán lì Suǒluómén wèi wáng le.

吕振中王上 1:43 约拿单对亚多尼雅说：“我们的主上大卫王真地立了所罗门为王了。”

新译本王上 1:43 约拿单对亚多尼雅说：“不好了，我们的主大卫王已经立了所罗门为王了。”

现代译王上 1:43 约拿单说：“大事不好了！大卫王已经立所罗门作王。”

当代译王上 1:43 约拿单慌忙地说：“皇上已经设立所罗门为王了！”

思高本王上 1:43 君王派司祭匝多克、先知纳堂、约雅达的儿子贝纳雅、革勒提人和培肋提人，护送

他下去，叫他骑上了君王的骡子。

文理本**王上 1:43** 约拿单答之曰、我主大卫王、已立所罗门为王、

修订本**王上 1:43** 约拿单回答亚多尼雅说："我们的主大卫王已经立所罗门为王了！

KJV 英王上 1:43 And Jonathan answered and said to Adonijah, Verily our lord king David hath made Solomon king.

NIV 英王上 1:43 "Not at all!" Jonathan answered. "Our lord King David has made Solomon king.

和合本王上 1:44 王差遣祭司撒督、先知拿单、耶何耶大的儿子比拿雅和基利提人、比利提人都去使所罗门骑王的骡子。

拼音版**王上 1:44** Wáng chāiqiǎn jìsī Sādū, xiānzhī Nádān, Yéhéyédà de érzi Bīnáyǎ, hé jī lì tǐ rén, Bìlì tí rén dōu qù shǐ Suǒluómén qí wáng de luó zǐ.

吕振中**王上 1:44** 王差遣祭司撒督、神言人拿单、耶何耶大的儿子比拿雅、和做卫兵的基利提人比利提人跟他一同去；他们让所罗门骑上王的骡子。

新译本**王上 1:44** 王差派撒督祭司、拿单先知和耶何耶大的儿子比拿雅，以及基利提人和比利提人，与所罗门同去。他们使所罗门骑上王的骡子。

现代译**王上 1:44** 他派撒督祭司、拿单先知、耶何耶大的儿子比拿雅，和宫廷侍卫队护送所罗门，还给他骑上王的骡子。

当代译**王上 1:44** 皇上让所罗门乘御骑到基训去，又派撒督祭司、拿单先知和耶何耶大的儿子比拿雅以及皇上的侍卫随行护送。

思高本**王上 1:44** 司祭匝多克和先知纳堂已在基训给他傅了油，立他为王。现在他们正从那里欢呼上来，震动了全城：这就是你们听到的喧嚷声。

文理本**王上 1:44** 遣祭司撒督、先知拿单、耶何耶大子比拿雅、及基利提人、比利提人从之、使乘王骡、

修订本**王上 1:44** 王派撒督祭司、拿单先知、耶何耶大的儿子比拿雅，以及基利提人和比利提人和所罗门一起去，叫他骑上王的骡子。

KJV 英王上 1:44 And the king hath sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, and they have caused him to ride upon the king's mule:

NIV 英王上 1:44 The king has sent with him Zadok the priest, Nathan the prophet, Benaiah son of Jehoiada, the Kerethites and the Pelethites, and they have put him on the king's mule,

和合本王上 1:45 祭司撒督和先知拿单在基训已经膏他作王。众人都从那里欢呼着上来，声音使城震动，这就是你们所听见的声音。

拼音版王上 1:45 Jìsī Sādū hé xiānzhī Nádān zài Jīxùn yǐjīng gāo tā zuò wáng. zhòng rén dōu cóng nàlǐ huānhū zhe shàng lái, shēngyīn shì chéng zhèndòng, zhè jiù shì nǐmen suǒ tīngjiàn de shēngyīn.

吕振中王上 1:45 祭司撒督和神言人拿单已经在基训膏立了他为王；众人都从那里欢呼着上来；那声音把城都震动了：这就是你们所听见的声音哪。

新译本王上 1:45 撒督祭司和拿单先知已经在基训膏立他作王。众人都从那里欢欢喜喜上路；你们听见的声音，就是城里的喧闹声。

现代译王上 1:45 撒督和拿单在基训水泉旁膏他作王。他们护送他进城，一路欢呼；人民都哄动。那就是你刚刚听见的声音。

当代译王上 1:45 撒督祭司和拿单先知已经在基训膏他为王了，他们一路上吹笛欢呼地回京；现今全城的人都哄动起来，听到的就是他们的声音了。

思高本王上 1:45 撒罗满现已坐上了君王的宝座，

文理本王上 1:45 祭司撒督、及先知拿单、在基训膏之为王、由彼欢呼而上、举邑响应、尔所闻之喧哗此也、

修订本王上 1:45 撒督祭司和拿单先知已经在基训膏他作王了。他们从那里欢呼着上来，城都震动，这就是你们所听见的声音。

KJV 英王上 1:45 And Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon: and they are come up from thence rejoicing, so that the city rang again. This is the noise that ye have heard.

NIV 英王上 1:45 and Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king at Gihon. From there they have gone up cheering, and the city resounds with it. That's the noise you hear.

和合本王上 1:46 并且所罗门登了国位。

拼音版王上 1:46 Bìngqiè Suǒluómén dēng le guó wèi.

吕振中王上 1:46 并且所罗门也已经坐了王位了。

新译本王上 1:46 不但所罗门已经坐在这王国的王位上，

现代译王上 1:46 所罗门已经登基了。

当代译王上 1:46 所罗门已经登基，执掌王权，

思高本王上 1:46 君王的臣仆都来祝贺我们的主上达味王说：愿你的天主使撒罗满的名声比你的名声更荣耀，使他的王位比你的王位更兴隆！君王就伏在床上下拜，

文理本王上 1:46 今所罗门践其国位、

修订本**王上 1:46** 所罗门也已经登上国度的王位了。

KJV 英王上 1:46And also Solomon sitteth on the throne of the kingdom.

NIV 英王上 1:46Moreover, Solomon has taken his seat on the royal throne.

和合本王上 1:47 王的臣仆也来为我们的主大卫王祝福说：‘愿王的神使所罗门的名比王的名更尊荣，使他的国位比王的国位更大。’王就在床上屈身下拜。

拼音版王上 1:47Wáng de chénpú yě lái wèi wǒmen de zhǔ Dàwèi wáng zhùfú, shuō, yuàn wáng de shén shǐ Suǒluómén de míng bǐ wáng de míng gèng zūnróng. shǐ tāde guó wèi bǐ wáng de guó wèi gèng dà. wáng jiù zài chuáng shàng qū shēn xià bài.

吕振中王上 1:47 并且王的臣仆也已经来向我们的主上大卫王祝颂，说：『愿你的神使所罗门的名声比你的名声更好，使他的王位比你的王位更尊大。』王就在床上跪拜神。

新译本王上 1:47 而且王的臣仆也来为我们的主大卫王祝福说：‘愿你的神使所罗门的名声比你的更尊荣，使他的王位比你的更伟大。’王就在床上屈身下拜。

现代译王上 1:47 不但这样，连所有宫廷的官长也去朝见大卫王，对他说：『愿你的神使所罗门比你更有名声，比你的更昌盛！』大卫王在床上俯伏敬拜，

当代译王上 1:47 大臣都向皇上道喜说：‘愿陛下的神使所罗门威名远播，比陛下更显赫尊荣，使他的国更加强大。’大卫王就挨在床上答谢。

思高本王上 1:47 且说：上主以色列的天主应受赞美！因为今天他指派了一个人坐上了我的宝座，我也亲眼看见了。」

文理本王上 1:47 王之臣仆至、祝我主大卫王曰、愿尔神、使所罗门之名、较尔名尤尊、其国位、较尔国位尤大、王乃俯伏于床、

修订本王上 1:47 王的臣仆也来为我们的主大卫王祝福，说：‘愿神使所罗门的名比你的名更尊荣，使他的王位比你的王位更大。’王在床上屈身敬拜，

KJV 英王上 1:47And moreover the king's servants came to bless our lord king David, saying, God make the name of Solomon better than thy name, and make his throne greater than thy throne. And the king bowed himself upon the bed.

NIV 英王上 1:47Also, the royal officials have come to congratulate our lord King David, saying, 'May your God make Solomon's name more famous than yours and his throne greater than yours!' And the king bowed in worship on his bed

和合本王上 1:48 王又说：‘耶和华以色列的神是应当称颂的！因他赐我一人今日坐在我的位上，我也亲眼看见了。’”

拼音版王上 1:48Wáng yòu shuō, Yēhéhuá Yǐsèliè de shén shì yīngdāng chēngsòng de. yīn tā

Cì wǒ yī rén jīnrì zuò zài wǒde wèi shàng, wǒ yě qīnyǎn kànjian le.

吕振中王上 1:48 王并且也这样说：『永恒主以色列的神是当受祝颂的，因为他今天立了一个坐我位上的人，而我也亲眼看见了。』」

新译本王上 1:48 王又这样说：‘耶和华以色列的神是应当称颂的，因为他今天赐了一人坐在我的王位上，也使我亲眼看见这事。’”

现代译王上 1:48 祷告说：『我们要赞美上主—以色列的神；他今天使我的一个后代继承我的王位，又使我活着亲眼看见这事！』」

当代译王上 1:48 王又说：‘主以色列的神是配得称颂的！他让我能在有生之年看见我的承继人登基。’”

思高本王上 1:48 阿多尼雅请来的客人都害了怕，起来各自走了。

文理本王上 1:48 曰、以色列之神耶和华、宜颂美焉、赐我一人、今日坐于我位、俾我目击、

修订本王上 1:48 王也这样说：‘耶和华—以色列的神是应当称颂的，因他今日赏赐一个人坐在我的王位上，我也亲眼看见了。’”

KJV 英王上 1:48And also thus said the king, Blessed be the LORD God of Israel, which hath given one to sit on my throne this day, mine eyes even seeing it.

NIV 英王上 1:48and said, 'Praise be to the LORD, the God of Israel, who has allowed my eyes to see a successor on my throne today.'

和合本王上 1:49 亚多尼雅的众客听见这话就都惊惧，起来四散。

拼音版王上 1:49 Yǎduōníyǎ de zhòng kè tīngjian zhè huà jiù dōu jīng jù, qǐlai sì sǎn.

吕振中王上 1:49 亚多尼雅的众宾客吓得发抖，大家都起来，各走各路去了。

新译本王上 1:49 亚多尼雅所有的宾客都惧怕，大家起身，各自逃走了。

现代译王上 1:49 亚多尼雅的宾客们都很惊惶；他们立刻站起来，都散了，各走各的路。

当代译王上 1:49 约拿单报告了以后，跟亚多尼雅一起的宾客都立时惊惶失色，他们纷纷离席，各自逃命。

思高本王上 1:49 阿多尼雅也害怕撒罗满，遂起来跑到上主的会幕内，抱住祭坛的角。

文理本王上 1:49 亚多尼雅宾客、恐惧而起、各行其途、

修订本王上 1:49 亚多尼雅所有的宾客都战兢，起来，各走各路去了。

KJV 英王上 1:49And all the guests that were with Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way.

NIV 英王上 1:49At this, all Adonijah's guests rose in alarm and dispersed.

和合本王上 1:50 亚多尼雅惧怕所罗门，就起来，去抓住祭坛的角。

拼音版王上 1:50 Yǎduōníyǎ jùpà Suǒluómén, jiù qǐlai, qù zhuāzhù jìtán de jiǎo.

吕振中王上 1:50 亚多尼雅本人、也因为惧怕所罗门，就起来，去抓紧祭坛的角。

新译本王上 1:50 亚多尼雅惧怕所罗门，就起来，去抓紧祭坛的角。

现代译王上 1:50 亚多尼雅也因畏惧所罗门跑到安放约柜的圣幕里，抓住祭坛的角。

当代译王上 1:50 亚多尼雅非常害怕，他逃到会幕那里去，紧紧抓住祭坛的角。

思高本王上 1:50 有人告诉撒罗满说：「看，阿多尼雅害怕撒罗满王，抱住祭坛的角说：撒罗满王先得向我起誓：决不用刀杀死他的仆人。」

文理本王上 1:50 亚多尼雅畏所罗门、亦起、往执坛角、

修订本王上 1:50 亚多尼雅惧怕所罗门，就起来，去抓住祭坛的翘角。

KJV 英王上 1:50 And Adonijah feared because of Solomon, and arose, and went, and caught hold on the horns of the altar.

NIV 英王上 1:50 But Adonijah, in fear of Solomon, went and took hold of the horns of the altar.

和合本王上 1:51 有人告诉所罗门说：“亚多尼雅惧怕所罗门王，现在抓住祭坛的角说：‘愿所罗门王今日向我起誓，必不用刀杀仆人。’”

拼音版王上 1:51 Yǒu rén gàosu Suǒluómén shuō, yà duō ní yǎ jùpà Suǒluómén wáng, xiànzài zhuāzhù jìtán de jiǎo, shuō, yuàn Suǒluómén wáng jīnrì xiàng wǒ qǐshì, bì búyòng dāo shā púrén.

吕振中王上 1:51 有人告诉所罗门说：「看哪，亚多尼雅惧怕所罗门王呢；你看，他正抓住祭坛的角，说：『愿所罗门王先向我起誓绝不用刀杀死他仆人。』」

新译本王上 1:51 有人告诉所罗门说：“亚多尼雅惧怕所罗门王。他现在抓紧祭坛的角说：‘愿所罗门王今天向我起誓，决不会用刀杀死他的仆人。’”

现代译王上 1:51 有人告诉所罗门王，说亚多尼雅因怕他而去抓住祭坛的角，说：「我要所罗门王先向我发誓，不把我处死。」

当代译王上 1:51 有人知道了这事，就去奏禀所罗门说：“亚多尼雅非常惧怕陛下，现在他正躲在会幕里，抓住祭坛的角，苦苦哀求陛下饶他一命。”

思高本王上 1:51 撒罗满说：「如果他肯做一个忠义的人，他的一根头发也不会落在地上；但如果发现他有什麼不对，必死无疑。」

文理本王上 1:51 或告所罗门曰、亚多尼雅畏王、执坛角曰、所罗门王、今日当与我誓、不以刃杀其仆、

修订本王上 1:51 有人告诉所罗门说：“看哪，亚多尼雅惧怕所罗门王。看哪，他抓住祭坛的翘角，说：‘愿所罗门王先向我起誓，必不用刀杀死仆人。’”

KJV 英王上 1:51 And it was told Solomon, saying, Behold, Adonijah feareth king Solomon: for, lo, he hath caught hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear unto me today that he will not slay his servant with the sword.

NIV 英王上 1:51 Then Solomon was told, "Adonijah is afraid of King Solomon and is clinging to the horns of the altar. He says, 'Let King Solomon swear to me today that he will not put his servant to death with the sword.'"

和合本王上 1:52 所罗门说：“他若作忠义的人，连一根头皮也不至落在地上；他若行恶，必要死亡。”

拼音版王上 1:52 Suǒluómén shuō, tā ruò zuò zhōng yì de rén, lián yī gēn tóufa yě bù zhì luò zài dì shàng. tā ruò xíng è, bì yào sǐ wáng.

吕振中王上 1:52 所罗门说：「他若是个有才德的人，连一根头发也不至落地；但若发现有什么坏行动，他就必须死。」

新译本王上 1:52 所罗门说：“他若是作一个忠义的人，他的头发连一根也不会掉在地上；但在他身上若是发现有什么恶行，他必定死。”

现代译王上 1:52 所罗门说：「他若效忠於我，他一根头发也不会掉落；他要是作乱，他是死定了。」

当代译王上 1:52 所罗门说：“如果他是个忠义的人，他就一根头发也不会受损伤；如果他作恶多端，就定遭死亡。”

思高本王上 1:52 撒罗满王遂派人去，叫他从祭坛上下来；他便前来，俯伏在撒罗满王前。撒罗满对他说：「你回家去罢！」

文理本王上 1:52 所罗门曰、如其为善人、则彼之一发、不陨于地、如其作恶、则必死亡、

修订本王上 1:52 所罗门说：“他若作贤明的人，连一根头发也不致落在地上；他若作恶，必要死亡。”

KJV 英王上 1:52 And Solomon said, If he will shew himself a worthy man, there shall not an hair of him fall to the earth: but if wickedness shall be found in him, he shall die.

NIV 英王上 1:52 Solomon replied, "If he shows himself to be a worthy man, not a hair of his head will fall to the ground; but if evil is found in him, he will die."

和合本王上 1:53 于是，所罗门王差遣人，使亚多尼雅从坛上下来，他就来向所罗门王下拜。所罗门对他说：“你回家去吧！”

拼音版王上 1:53 Yúshì Suǒluómén wáng chāiqiǎn rén, shǐ yà duō ní yǎ cóng tán shàng xià lái, tā jiù lái xiàng suǒluómén wáng xià bài. suǒluómén duì tā shuō, nǐ huí jiā qù ba.

吕振中王上 1:53 于是所罗门王打发人使亚多尼雅从祭坛那里下来；亚多尼雅就来、向所罗门王下拜；所罗门对他说：「你回家去吧。」

新译本**王上 1:53** 于是所罗门派人去把亚多尼雅从祭坛上带下来。他来向所罗门叩拜；所罗门对他说：“回你的家去吧！”

现代译**王上 1:53** 於是所罗门王派人去从祭坛上把亚多尼雅带下来。亚多尼雅去见所罗门王，在王面前下拜。王对他说：「你回家去吧！」

当代译**王上 1:53** 於是，所罗门便派人去把亚多尼雅带来。亚多尼雅见到了所罗门王，就向他俯伏下拜。所罗门对他说：“你回家去吧。”

思高本**王上 1:53**

文理本**王上 1:53** 所罗门王遣人自坛携之下、至则拜王、所罗门谓之曰、可归尔家、

修订本**王上 1:53** 于是所罗门王派人叫亚多尼雅从坛上下来，他就来向所罗门王下拜。所罗门对他说：“你回家去吧！”

KJV 英王上 1:53 So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. And he came and bowed himself to king Solomon: and Solomon said unto him, Go to thine house.

NIV 英王上 1:53 Then King Solomon sent men, and they brought him down from the altar. And Adonijah came and bowed down to King Solomon, and Solomon said, "Go to your home."